

Similitudes de la métaphore conceptuelle dans le discours politique: Le cas des discours de Al-Sissy et Macron

أوجه تشابه الاستعارة المفاهيمية في الخطاب السياسي تطبيقاً على خطاب السيسي وماكرون

د. عماد خليل

مدرس بكلية اللسان جامعة بني سويف

emadkhalil.016@gmail.com

ملخص

تمثل الاستعارة أحد العناصر الأساسية التي تتمتع بالقدرة على التلاعب بالجمهور وإقناعه. وبالتالي، فإن الاستعارة هي أداة مهمة في اللغة السياسية. تهدف الدراسة الحالية إلى تحليل أنواع معينة من الاستعارات المفاهيمية التي تظهر في خطابين سياسيين بلغتين وثقافتين مختلفتين لتحديد وجهة النظر التي تنقلها وإبراز أهميتها في بناء المعنى. وتعلق الدراسة بخطابين، للرئيسين المصري والفرنسي عبد الفتاح السيسي وإيمانويل ماكرون، تم القائهما في يوليو ٢٠٢٣. ويمكننا ملاحظة أن التعبيرات الاستعارية تختلف من ثقافة إلى أخرى، ولكن نفس تلك التعبيرات موجودة بشكل عام في الثقافتين المصرية والفرنسية. وغالبًا ما ترتبط التعبيرات المذكورة في دراستنا بالمعركة والهجوم والنصر والدفاع والحرية والمشهد والتحالف. وفي نهاية تلك الدراسة، يمكننا أن نستنتج أن هناك أوجه تشابه كبيرة في مجال المصدر بالنسبة للخطاب السياسي بين اللغة الفرنسية والعربية.

الكلمات المفتاحية: الاستعارة المفاهيمية، الخطاب السياسي، النظرية المعرفية

Résumé

La métaphore constitue l'un des éléments de base ayant le pouvoir de manipuler et de persuader le public. Ainsi, la métaphore est un outil important dans le langage politique. L'objectif de la présente étude est l'analyse de certains types de métaphores conceptuelles qui apparaissent dans deux discours politiques de deux langues et cultures différentes pour déterminer le point de vue qu'ils véhiculent et souligner leur pertinence dans la construction du sens. Il s'agit de deux discours des présidents égyptien et français, Abdel- Fattah Al-Sissy et Emmanuel Macron, prononcés

en juillet ٢٠٢٣. Nous pouvons remarquer que les expressions métaphoriques varient d'une culture à l'autre, mais les mêmes expressions métaphoriques se présentent généralement dans les deux cultures égyptienne et française. Les expressions citées dans notre étude sont souvent reliées à la bataille, à l'attaque, à la victoire, à la défense, à la liberté, à la scène et à l'alliance. À la fin de cette étude, nous pouvons conclure qu'il y a de ressemblances majeures dans le domaine-source du discours politique entre le français et l'arabe.

Mots-clés: métaphore conceptuelle, discours politique, théorie cognitive

Abstract

Metaphor constitutes one of the basic elements with the power to manipulate and persuade the audience. Thus, metaphor is an important tool in political language. The objective of the present study is the analysis of certain types of conceptual metaphors that appear in two political speeches from two different languages and cultures to determine the point of view they convey and highlight their relevance in the construction of meaning. These are two speeches by the Egyptian and French presidents, Abdel-Fattah Al-Sissy and Emmanuel Macron, delivered in July ٢٠٢٣. We can notice that metaphorical expressions vary from one culture to another, but the same metaphorical expressions generally occur in both Egyptian and French cultures. The expressions cited in our study are often linked to battle, attack, victory, defense, freedom, scene and alliance. At the end of this study, we can conclude that there are major similarities in the source domain of political discourse between French and Arabic.

Keywords: conceptual metaphor, political discourse, cognitive theory

Introduction

La métaphore est conçue comme un moyen de structurer le système conceptuel. Dans le discours politique, le choix des métaphores spécifiques pour véhiculer des informations est un acte personnel qui peut offrir un outil cognitif puissant pour transmettre des significations de manière très claire. A cet égard, selon Lakoff et Johnson (1985), les métaphores sont basées sur l'expérience humaine, apparaissant d'abord dans les pensées puis dans la langue, ce qui affirme que nous éprouvons le monde à travers des métaphores créées par nous-mêmes.

Nous pouvons souligner que les métaphores conceptuelles sont des schémas abstraits ou des modèles cognitifs fournissant des champs sémantiques complets sur lesquels se fondent les expressions métaphoriques. Par exemple: *mourir est partir, les personnes sont des animaux, la vie est un voyage*, etc. Par conséquent, la compréhension contemporaine de la métaphore constate qu'elle est composée du domaine-source et du domaine-cible, et elle représente la capacité cognitive à relier la signification de ces deux domaines.

Les métaphores conceptuelles se voient largement dans les discours qui décrivent et analysent les activités politiques. Cela nous amène ainsi à poser des hypothèses sur les métaphores conceptuelles dans le discours présidentiel français et égyptien comme suit :

- *Quelles sont les métaphores conceptuelles les plus fréquentes dans le discours politique français et égyptien?*

– *Quels sont les rôles et la contribution des métaphores conceptuelles dans la production et la compréhension des discours présidentiels accessibles au grand public?*

– *Y aurait-il des similitudes dans l'usage des métaphores conceptuelles dans la communication politique en français et en arabe? Et pourquoi?*

Le but de cet article est d'analyser comment les métaphores conceptuelles universelles qui se ressemblent dans le discours politique dans différentes cultures (dans notre cas, l'arabe et le français) peuvent être réalisées de différentes manières dans différentes expressions métaphoriques en raison de différents contextes culturels. Notre étude est divisée en six points. A la suite de l'introduction, nous parlons de la problématique, des objectifs et de la méthodologie de recherche. Le quatrième point de l'étude présente le contexte théorique de l'étude. Il explore les perspectives cognitives de la métaphore et du discours politique, en se concentrant sur l'utilisation de la métaphore conceptuelle dans le discours présidentiel. Dans le cinquième point, nous pouvons exposer le contexte analytique et la discussion des résultats de l'étude. Le dernier point contient la conclusion de la recherche.

Objectifs de recherche .١

Le but de notre recherche est de constater les similitudes dans l'utilisation des domaines-sources entre les politiciens et d'analyser comment les métaphores conceptuelles universelles qui apparaissent dans le discours politique dans des langues et des cultures dissemblables sont réalisés différemment dans diverses expressions métaphoriques en raison de différences dans le contexte culturel. En choisissant d'aborder le discours politique à travers ces métaphores

conceptuelles, nous espérons donc pouvoir mieux appréhender leur perception et compréhension des discours politiques égyptien et français.

Méthodologie et démarche de recherche .٢

A travers cette étude, nous avons choisi un corpus composé de deux discours prononcés pendant deux cérémonies nationales exceptionnelles en Égypte et en France. La période est limitée aux discours prononcés en juillet ٢٠٢٣. Le premier discours, c'est celui du président égyptien Abdel Fattah Al-Sissi pendant la célébration de l'anniversaire de la Révolution du ٢٣ juillet ١٩٥٢ et de la fondation de la République. Le deuxième discours concerne le président français Emmanuel Macron pendant la fête nationale de la Révolution française le ١٤ juillet ١٧٨٩. Les deux discours ont été publiés dans le site officiel de la présidence en Egypte et en France.^١ Pour le discours égyptien, nous le citons d'abord dans sa langue arabe originale d'une traduction française.

Nous pouvons identifier dans les deux discours présidentiels cinq métaphores structurelles : la politique comme une guerre, un sport, une alliance, un phénomène naturel et un théâtre. Pour l'analyse de chaque exemple, nous précisons le domaine principal de l'utilisation de la métaphore en question. De plus, le domaine-source et le domaine-cible sont déterminés pour chaque exemple.

Contexte théorique .٣

^١ Le discours du président égyptien est traduit en français sur le site de la présidence égyptienne : <https://www.presidency.eg/FR/>

Dans le contexte théorique de l'étude, il est important de parler des concepts de métaphore conceptuelle, de discours politique et de la relation entre eux.

La métaphore conceptuelle .٣,١

La métaphore conceptuelle n'est pas connue comme simple phénomène linguistique mais comme moyen de structurer le système conceptuel. En ١٩٨٥, les deux linguistes américains Mark Johnson et George Lakoff soulignent, dans leur ouvrage Les métaphores dans la vie quotidienne, que « *les métaphores dans le langage sont possibles précisément parce qu'il y a des métaphores dans le système conceptuel de chacun* » (Lakoff, Johnson, ١٩٨٥ : ١٦). Dans ce livre, ils ont provoqué une véritable discussion sur la recherche stylistique. Cet ouvrage est vu comme une voie vers de nouveaux concepts métaphoriques. Le premier principe souligné dans ce travail peut être résumé en rejetant toutes les définitions rhétoriques de la métaphore. Les deux linguistes affirment aussi que la métaphore peut donner une nouvelle méthode pour comprendre et analyser les phénomènes et que le concept de la métaphore ne se limite pas à la langue. En utilisant le domaine-source familier comme modèle pour classer le domaine-cible le moins exploré, l'établissement de cette structure met l'accent sur une stratégie cognitive hautement productive et développée.

Selon Lakoff et Jonson, la métaphore se divise en trois catégories : structurelle, ontologique et d'orientation.

Premièrement, la métaphore structurelle permet « *d'utiliser un concept bien structuré et hautement défini pour en structurer un autre* » (Lakoff, Johnson, ١٩٨٥ : ٧٠). Cela signifie que le domaine-source fournit des connaissances sur la structure du domaine-cible.

Deuxièmement, la métaphore ontologique permet aux individus de comprendre des concepts et des expériences abstraits à partir d'objets, de matière ou d'un espace limité. En d'autres termes, notre expérience des objets physiques (en particulier de notre propre corps) fournit la base de diverses métaphores ontologiques. (Lakoff et Johnson, ١٩٨٥ : ٢٧). Troisièmement, la métaphore d'orientation implique des directions spatiales humaines de base, telles que le haut et le bas. Elles sont basées sur notre « *expérience physique et culturelle* » (Lakoff et Johnson, ١٩٨٥ : ٢٧).

Ainsi les deux linguistes américains observant-ils que les concepts métaphoriques les plus communs de notre expérience sont catégorisés de la façon suivante : « *le temps comme une ligne, la vie comme une journée ou voyage, la mort comme une destination finale, ou comme un départ pour un autre voyage et la discussion comme une guerre.* » (Prandi, ٢٠٠٤ : ٦). Donc, Nous pouvons constater que la métaphore ne signifie pas une expression linguistique qui peut renverser la structure conceptuelle que nous partageons, mais qu'elle constitue la structure conceptuelle elle-même.

Le discours politique .٣,٢

Le terme *discours* connaît de multiples usages en linguistique. Il exprime « *toute énonciation supposant un locuteur et un auditeur, et chez le premier l'intention d'influencer l'autre en quelque manière.* » (Benveniste, ١٩٦٦ : ٢٤١). Il semble évident que le champ de « *l'analyse de discours occupe une part importante du champ de recherche ouvert par "le tournant linguistique" dans les années ٦٠.* » (Guilhaumou, ١٩٩٣ : ٧). En tant que le discours

politique se trouve au cœur de la vie politique, il est à noter qu'il a été décrit et analysé entre politiciens et historiens, mais ce n'est qu'au début des années ١٩٨٠ qu'il est devenu un sujet de linguistique (Wilson, ٢٠٠٥).

Le discours politique constitue l'un des discours les plus importants pour l'analyse et la recherche. Il est le discours le plus complexe pour deux raisons : Premièrement, il considère quelques éléments de style (discussion, expéditeur, destinataire), qui sont mélangés de différentes manières pour former un style de langage unique ; deuxièmement, ce discours a quatre caractéristiques : style persuasif, juridique, administratif et de négociation (Edelman, ١٩٩١). En effet, le discours politique peut produire les informations nécessaires pour le choix des responsables et des hommes politiques. Dans ce sens, il peut être défini comme le principal moyen permettant aux politiciens et aux personnes engagées dans des activités politiques de communiquer avec les autres. Il est effectué par un individu à titre personnel ou à titre officiel qu'il représente.

La relation entre la métaphore et le discours .٣,٣

politique

La principale caractéristique de la métaphore est que son sens est complètement différent de celui du propos du locuteur: la signification de l'énonciation se détache radicalement de la signification de l'énoncé. Comme nous l'avons indiqué précédemment, la métaphore conceptuelle représente un angle d'analyse prometteur car elle permet d'identifier les liens entre discours et cognition (Koller, ٢٠٠٩: ١٢١). Ainsi, l'étude de la métaphore conceptuelle nous permet d'accéder, sur la base de

l'analyse d'éléments linguistiques, à la surface du discours, aux représentations politiques, sociales et idéologiques d'un individu ou d'un groupe d'individus. En d'autres termes, l'orateur utilise le discours politique pour persuader et impressionner le public. A cet égard, nous pouvons constater que la métaphore conceptuelle est le principal outil rhétorique utilisé par les politiciens pour persuader le public de s'engager dans divers discours politiques (Hasan: ٢٠١٧). Dans ce sens, nous pouvons remarquer que les chercheurs peuvent s'accorder sur l'objectif des métaphores conceptuelles dans le discours politique en général. Elles sont considérées comme de bons dispositifs pour simplifier certains concepts complexes liés à la politique, à l'économie et à divers sujets sociaux, qui sont tous fréquemment discutés par les politiciens, trouvant ainsi un terrain d'entente avec le public en se concentrant, par métaphore, sur un aspect d'une question et en ignorant d'autres. En fait, l'homme politique tend à exprimer sa pensée, ses émotions et ses actes de manière expressive et impressionnante par les expressions imagées. Dans ce sens, les métaphores conceptuelles évoquent des concepts de guerre, de sport, d'alliance, de théâtre, etc., ce qui les rend reconnaissables et potentiellement efficaces auprès du public comme dans (Chilton : ٢٠٠٤) et (Lakoff & Johnson : ٢٠١١).

Contexte analytique .٤

Notre contexte analytique est constitué d'un outillage conceptuel provenant de différents domaines. A travers les résultats de la recherche présentés ci-dessous, les expressions métaphoriques des discours égyptien et français sont regroupées selon leurs métaphores conceptuelles associées.

Métaphore conceptuelle : La politique est une . ٤,١

guerre

Il est connu que les métaphores de guerre et de conflit sont employées couramment dans plusieurs types de texte. Selon Gilles Gauthier, « *la métaphore guerrière est manifestement un constituant et une illustration de la communication politique.* » (١٩٩٤ : ١٣٥). Ce type de métaphores est très fréquemment répété dans les discours étudiés.

Le discours égyptien-A

Notre corpus regroupe plusieurs termes appartenant au lexique de la guerre qui sont employés par Al-Sissi. Cela nous donne la capacité de supposer que ce type de métaphore occupe une position avancée dans le discours politique du président égyptien. Nous tentons d'examiner les exemples ci-dessous :

(١) « أتوجه لكم بخالص التهنية في الذكرى الحادية والسبعين لثورة الثالث والعشرين من يوليو المجيدة التي تأتي لتذكرنا **بكفاح** أجيال من شعبنا.. نظرت ذات يوم إلى المستقبل فأرادته **حوا** كريمة مصر وأبنائها. »

Trad. : « Je vous adresse mes sincères félicitations à l'occasion du ٧١^{ème} anniversaire de la glorieuse Révolution du ٢٣ juillet, qui vient pour nous rappeler **la lutte** des générations de notre peuple qui ont observé un jour l'avenir et l'ont voulu **libre et digne** pour l'Égypte et ses fils. »

(٢) « ثورة الثالث والعشرين من يوليو التي تطلعت إلى **التخلص من الاستعمار والسيطرة الأجنبية**. »

«

Trad. : « La Révolution du ٢٣ juillet, qui aspirait à **se débarrasser du colonialisme** et de la **domination étrangère**.

»

(٣) « وبعد سبعين عاما على تأسيس الجمهورية... .. واجتياز الوطن لأحداث تاريخية كبرى.. خلال السنوات من ٢٠١١ إلى ٢٠١٤.. فترة عصيبة من الفوضى وعدم الاستقرار.. هددت وجود الدولة ذاته ومقدرات شعب. »

Trad. : « Soixante-dix ans après la fondation de la République, ... ainsi que le pays **a traversé** des événements historiques majeurs au cours des années ٢٠١١ à ٢٠١٤, étant une période difficile **qui a menacé l'existence** même de l'État et les capacités du peuple égyptien,.... »

Nous notons que le président égyptien ressemble toujours la politique comme une guerre. D'après ces expressions métaphoriques, le domaine-source est la guerre et le domaine-cible est la célébration de l'anniversaire de la Révolution du ٢٣ juillet ١٩٥٢. Il s'agit de l'héroïsme des officiers libres égyptiens qui ont réussi à renverser le roi et à établir la République. Donc, pour montrer leur ferveur et leur engagement, les politiciens n'hésitent pas à emprunter des images guerrières dans leurs allocutions. C'est ainsi que les expressions « **la lutte des générations** », « **se débarrasser du colonialisme** », « **domination étrangère** », « **libre et digne** » et « **qui a menacé l'existence** » sont significatives étant donné qu'elles font une analogie entre deux domaines étroitement enchevêtrés, à savoir le politicien et le guerrier.

Le discours français-B

Nous pouvons citer les extraits suivants:

« Et dans ***l'engagement*** d'hommes et de femmes pour ***la*** (١) ***défense*** de leurs concitoyens jusqu'***au sacrifice*** ultime s'il le faut, s'exprime la grandeur des valeurs qui structure les ***armées*** et qui irriguent notre peuple, leur ***force*** d'âme, leur ***force*** morale. »

« Les concours apportés aux ***forces*** de sécurité intérieure (٢) dans les ***luttés*** contre les incendies de l'été, contre les trafics, l'orpaillage illégal, la sécurité des grands événements. »

« Nous n'avons pas eu besoin de réveil pour être conscients (٣) de la nécessité de réinvestir, réengager et faire face ***aux nouveaux conflits*** partout dans le monde. »

« De nouvelles ***formes de conflictualité*** se sont (٤) développées. En outre, les jeunes Français ont un regard différent sur leur ***engagement***. »

« Le défilé du ١٤ juillet nous rappellera que certaines choses (٥) méritent qu'on ***s'engage*** et qu'on ***se batte*** pour elles, que la paix n'est pas un confort qu'on achète par des concessions. »

En effet, les exemples sélectionnés montrent largement que le discours politique français est émaillé de cette image. Selon ces énoncés, plusieurs termes d'origine militaire inoccultable ont imprégné le lexique des politiciens et des analystes depuis longtemps; par exemple, « ***l'engagement*** », « ***la défense*** », « ***sacrifice*** », « ***force*** », « ***luttés*** », « ***aux nouveaux conflits*** », « ***formes de conflictualité*** » et « ***s'engage - se batte*** », entre autres. Il ressort clairement des exemples précédents que le

président français assimile la politique à une bataille ou à une guerre entre deux ennemis, chacun cherchant la victoire et la défaite de l'autre.

Donc, les métaphores de guerre ne sont évidemment pas nouvelles dans le monde de la politique. L'utilisation de ce type de métaphores, qui nous présente la politique comme un domaine-cible et la guerre comme un domaine-source, est largement répandue dans les discours étudiés.

Métaphore conceptuelle : La politique est un sport . ٤,٢

Le sport a toujours présenté un intérêt en tant que source de métaphore car il « *se propose de canaliser ces tensions, particulièrement exacerbées avec le développement du monde industriel, en leur conférant une forme symbolique, quasi rituelle, en les encadrant par des règles et des règlements* » (Lejeune, ٢٠٠١ : ٢٢). La métaphore sportive est clairement utilisée dans le discours politique. La politique est souvent associée à une compétition ou à un jeu sportif. Tout en admettant que cette association entre sport et politique soit universelle, nous cherchons ici à relever les particularités de l'utilisation des « emprunts » au langage des sports dans le discours des hommes politiques en Égypte et en France, et surtout à essayer d'observer le développement de l'emploi de ce langage dans le temps.

Le discours égyptien-A

Constatons les exemples suivants :

(١) « قدمت من أجل ذلك تضحيات هائلة حتى توجت ثورة يوليو الخالدة. »

Trad. : « ...en consentant d'énormes sacrifices jusqu'à

l'aboutissement de l'immortelle Révolution de Juillet. »

(٢) « كما قطعت شوطاً مهماً.. لتمكين قطاعات كبيرة.. من أبناء شعبنا من الفلاحين والعمال..

وإعطائهم مكاناً يليق بهم.»

Trad. : « Elle [La Révolution de juillet] a également fait des progrès significatifs pour autonomiser de larges segments de notre population, comme les agriculteurs et les travailleurs.

En effet, le processus politique est visualisé comme un exercice sportif, au cours duquel plusieurs équipes s'affrontent, dont l'une cherche à gagner et à occuper la première place. Nous pouvons indiquer que dans le discours politique égyptien, les métaphores sont principalement liées au sport, ce qui conduit à conclure que « *la politique est généralement conçue comme étant soit un concours lié à des règles ... soit un exercice imprévisible du pouvoir.* » (Howe : ١٩٨٨ : ٨٧). Dans le premier exemple, l'orateur) » pour décrire la **couronner** (victoire de la Révolution de Juillet. Dans le deuxième exemple, il) » pour désigner les mesures prises par la **voie** (Révolution pour responsabiliser les compatriotes. Donc, le domaine-source, dans ces métaphores, est le sport et le domaine-cible est la politique.

B- Le discours français

En France, le sport a toujours été plus qu'une simple activité physique. Il constitue un outil politique ou une idéologie. Aussi la métaphore sportive a-t-elle toujours été exploitée dans le discours des hommes politiques français comme dans les énoncés suivants:

« Nous aurons aussi besoin de nouvelles **compétences**, nous (١) le savons. »

« En Corse, au Panthéon, en Normandie, en Provence, (٢)
partout en France, ce parcours de mémoire s'intensifiera
jusqu'en ٢٠٢٥, et vous y **jouerez** un rôle majeur. Et nous
aurons à scander dans les mois qui viennent ce **parcours**
célébrant ces moments importants. »

« La qualité des **formations** dispensées en France et en (٣)
Pologne, ont été un appui essentiel à la **bravoure** des
Ukrainiens. »

« Notre armée, désormais **professionnelle**, doit être durcie. (٤)
Elle doit s'appuyer sur une réserve plus puissante, plus
nombreuse, mieux **équipée**, mieux **formée**, mieux
intégrée. »

« C'est donc dans **le collectif européen** qu'il faut investir (٥)
car il a fait ses preuves et je crois à notre souveraineté – nous
réinvestissons dans nos armées, nos industries. »

« Certains d'entre vous participeront aussi aux (٦)
compétitions, et nous serons tous derrière, car nos armées,
dans tous les champs, nous inspirent respect et fierté. »

Comme mentionné ci-dessus, le sport est l'une des activités
les plus importantes qu'une personne pratique. Dans un pays où les
relations aux pays occidentaux étaient perçues comme une sorte
de compétition et qui se voulaient une puissance à l'esprit sain, le
sport constitue un vaste cadre culturel. L'emploi des termes «
compétences», « **jouer** », « **parcours** », « **formations** », «

bravoure », « *équipée* » « *formée* » « *le collectif européen* » ou encore « *compétitions* », qui appartiennent exclusivement au champ du sport dans un contexte politique, est une preuve que les deux domaines ont des points communs dans la mesure où il s'agit d'une confrontation entre deux équipes opposées et qui sont en continuelle rivalité. En empruntant des images à ce domaine, le locuteur est conscient que son message aura un impact sur le destinataire étant donné que le sport occupe une place très importante dans notre quotidien tant au niveau individuel que collectif.

En somme, nous pouvons dire que le sport est un axe majeur de la culture humaine. Ce qui en fait un élément culturel et cognitif important dans la conscience humaine. Les métaphores sportives, dans les exemples des deux discours, sont ludiques ou sportives. Les métaphores qui présentent la politique comme une compétition sportive sont anciennes et omniprésentes. Cela est dû, de notre point de vue, au fait que la grande diffusion du sport parmi les personnes permet aux destinataires de mieux comprendre le sens et l'utilité des métaphores. Autrement dit, les métaphores ludiques sont des métaphores faciles, simples et directes. Mais cette facilité et cette simplicité rapprochent les métaphores ludiques des métaphores mortes.

Métaphore conceptuelle: La politique est une . ٤,٣

alliance

Nous pouvons analyser un autre type de la métaphore. Dans le discours politique, les politiciens emploient fréquemment l'image

de l'alliance pour décrire leurs visées argumentatives comme les exemples suivants l'illustrent :

Le discours égyptien-A

(١) « إن أسس وقيم الجمهورية الجديدة... تقوم على أولوية الحفاظ على الوطن وحمانيته،... ووحدة الجبهة الداخلية، بالنظر إلى تغير طبيعة التهديدات التي أصبح جزء كبير منها يستهدف الداخل حصرا. »

Trad. : « Les fondements et les valeurs de la Nouvelle République ...réposent sur la priorité de la préservation et de la protection de la patrie,[...]. Outre, *l'unité du front intérieur*, compte tenu de la nature changeante des menaces, dont une grande partie est devenue *exclusivement intérieure*. »

(٢) « إن تحقيق كل ما سبق، والحفاظ عليه وتنميته.. يتطلب، بالتوازي مع مسيرة البناء والتعمير.. تطوير الخصائص الإنسانية في مجتمعنا.»

Trad. : « La réalisation de tout ce qui précède, sa préservation et son développement nécessite *parallèlement* au processus de construction et de reconstruction le développement des caractéristiques humaines de notre société.»

(٣) « وهو ما يتطلب قدرا ضخما من العمل والكفاح.. في إطار مجتمعي متكامل.. يقوم على التوازن الدقيق بين الحقوق والواجبات.»

Trad. : « Ce qui exige un énorme travail et une lutte, dans *un cadre sociétal intégré* basé sur un *équilibre délicat entre les droits et les devoirs*. »

Dans les exemples précédents, l'usage des énoncés « *l'unité du front intérieur* », « *exclusivement intérieure* », « *parallèlement* », « *un cadre sociétal intégré* » et « *équilibre délicat entre les droits et les devoirs* » nous semble plus

prototypique. Ce contexte politique du président égyptien, qui renvoie indirectement à l'idée de l'alliance ou de vie en commun, repose sur la dualité entre les différentes sectes du peuple et les dirigeants politiques; et présuppose l'existence de points communs et d'une certaine solidarité des Egyptiens. Donc, ces extraits illustrent explicitement que le domaine-source est l'idée de l'alliance et le domaine-cible est la politique.

B- Le discours français

La métaphore conceptuelle comme une alliance est très fréquente dans le discours de Macron; ce qui reflète l'importance particulière de ce type de métaphores. Notre analyse confirme la saillance de cette métaphore dans notre perception des systèmes politiques. Nous examinons les énoncés suivants :

« Dans ces deux aspects qui n'en font qu'un, se reflètent (١)

l'unité de la Nation et des armées. Dans ce temps de ***cohésion***, se lit l'esprit de rassemblement qui doit ***unir les Français***. »

« Et c'est le message que je voudrais porter ce soir et partager (٢) avec ***nos partenaires internationaux*** représentés ici. »

« Mais au fond, ce que nous avons décidé, c'est d'avoir un (٣) dispositif moins posé et un ***partenariat*** mieux pensé, où nos ***partenaires*** expriment leurs besoins, où nous y répondons, et où nous savons aussi réinvestir en profondeur la formation, ***l'intimité de partenariats*** respectueux et une sécurité dans la durée pour le continent. »

« Il faudra aussi s'assurer d'un **positionnement harmonieux** (٤) dans la société pour tous les militaires. »

« Ce qui n'implique pas de s'isoler de **nos alliés européens** (٥) avec qui nous **partageons** un destin et de nombreux défis parce qu'ensemble, nous sommes plus forts pour les relever. »

« Une France indépendante affirmant **son destin européen**, (٦) c'est aussi une France fidèle à ses **alliances internationales**, à ses **partenaires stratégiques, historiques** ou plus récents, ouverte sur le monde tel qu'il est, comme le récent Sommet de Paris l'a montré. »

« Demain, nous serons, dans ce contexte, heureux d'accueillir (٧) l'Inde comme invitée d'honneur de notre défilé. C'est un géant de l'histoire du monde qui aura un rôle déterminant pour notre avenir. C'est aussi un **partenaire** stratégique et un pays ami. »

« C'est la France fidèle à l'esprit des **compagnons** et à leurs (٨) cendres. »

Dans le discours politique, l'orateur essaie d'affirmer les relations politiques, militaires, économiques ou autres entre son pays et les autres pays du monde. Étant donné que ces relations ont connu des fluctuations remarquables et des transformations fondamentales, Macron a assimilé les relations entre la France et les pays du monde à l'alliance.

À travers les exemples cités, dans une tentative de se référer aux crises internationales qui ont touché le monde entier, y compris la France, le locuteur parle de la nécessité de coopération et de solidarité entre les différents membres de la communauté occidentale. Il emploie des énoncés comme : « ***nos partenaires internationaux*** », « ***l'intimité de partenariats*** », « ***positionnement harmonieux*** », « ***nos alliés européens*** », « ***alliances internationales*** », « ***partenaires stratégiques et historiques*** », « ***C'est la France fidèle à l'esprit des compagnons*** » etc. Grâce à ces expressions métaphoriques qui identifient un projet de l'alliance entre la France et ses alliés, l'orateur concède une plus grande expressivité de son message. Pour continuer avec l'image de famille, Macron indique que leur seule famille est la celle de l'OTAN. Dans cette vision, il reconnaît le partenariat entre les différents membres de la famille et mettent en évidence toute la responsabilité que les alliés européens et américains ont dans la réussite de l'alliance.

En bref, comme indiquée dans l'analyse du discours de Macron, parmi les métaphores qui aident les destinataires à comprendre les rapports entre les pays celle de "l'alliance". Ce type des expressions métaphoriques occupe une place privilégiée. Il indique que la métaphore n'est pas un moyen linguistique pour embellir et décorer le discours, mais plutôt un concept basé sur des concepts cognitifs selon lesquels toutes les connaissances et tous les systèmes existant dans la société sont cristallisés.

**Métaphore conceptuelle : La politique est un .٤,٤
phénomène naturel**

A travers notre corpus, nous avons pu dégager certains énoncés qui englobent des métaphores qu'on peut qualifier de météorologiques car elles empruntent des termes à partir de ce domaine. Pour corroborer ce que nous venons d'affirmer, nous tentons d'examiner les exemples ci-dessous :

Le discours égyptien-A

(١) « وبعد سبعين عاما على تأسيس الجمهورية.. ومع تغير طبيعة الزمن وتحدياته. »

Trad. : « Soixante-dix ans après la fondation de la République, avec *la nature changeante* et *les défis du temps*. »

(٢) « إذ أن آمال شعبنا تلامس حواف السماء. »

Trad. : « Alors que les espoirs de notre peuple touchent *les bords du ciel*. »

(٣) « ونعمل بجد وإخلاص وعلم.. على تحويل هذه الآمال.. إلى واقع وحقائق.. في كل مكان على أرض مصر. »

Trad. : « C'est pour cela que nous travaillons sérieusement, avec sincérité et connaissance pour les transformer en réalité, *partout sur la terre d'Égypte*. »

Nous remarquons que l'usage des notions telles que « *la nature changeante* », « *les défis du temps* » ou « *les bords du ciel* » et « *partout sur la terre d'Égypte* » dans un contexte politique vient pour signaler une analogie entre les deux champs. En fait, l'orateur fait référence à cette terminologie relative aux phénomènes naturels afin de faciliter le contact avec son interlocuteur étant donné qu'il puise ses images d'un domaine relativement connu.

B- Le discours français

« La guerre en Ukraine témoigne de ruptures stratégiques qui (١)
se manifestent largement de l'Asie à l'Afrique, du fonds des
océans jusqu'aux confins de **l'espace** et du numérique. »

« La capacité française à proposer des solutions de rupture (٢)
comme les chars ou la défense **sol/air** ont été un appui
essentiel à la bravoure des Ukrainiens.»

« Le ministre y veille mais le **terrain** commande, comme le (٣)
disent les forces.

« C'est la voie à suivre. » (٤)

« Le retour de la guerre sur le **sol européen** nous a conduits à (٥)
réfléchir différemment, à réagir différemment. »

« Lorsqu'il a fallu livrer nos chars, et lorsqu'il a fallu ouvrir la (٦)
voie à cette détermination, nous l'avons fait, ouvrant le
chemin pour d'autres. »

« Depuis le ١٣ juillet dernier, je constate aussi avec satisfaction (٧)
que les armées ont entamé la transformation de leur présence
aux côtés de nos partenaires du **Sahel** et plus largement sur le
continent africain. »

« Une volonté toujours affirmée d'aider ce **continent** à vivre (٨)
dans la paix. »

« Je sais tout ce que cela implique aussi dans l'**ombre** et je (٩)
connais tous les invisibles sans qui rien n'est possible. »

« Les concours apportés aux forces de sécurité intérieures (١٠)
dans les luttes contre les **incendies de l'été**. »

« À Mont-de-Marsan, j'avais fixé les axes : une armée (١١)
d'emploi cohérente, moderne, présente dans tous les
champs, tous les **espaces**. »

« Et je veux pour cela redonner les leviers d'action à ceux qui (١٢)
portent les missions en opération comme au cœur des
territoires. »

« Nous aurons aussi besoin de nouvelles compétences, nous (١٣)
le savons. Et lorsqu'on parle de menaces cyber, du **spatial**. »

« Je crois que nous l'avons déjà démontré dans beaucoup de (١٤)
territoires de la République. »

« La défense européenne n'est pas un **mirage** administrative. (١٥)
»

« Et je le disais, j'ai beaucoup parlé de nos partenaires (١٦)
européens, de nos alliés : nous avons su, ces dernières années,
renforcer, avec l'Inde en particulier, avec les Emirats arabes
unis aussi et avec quelques autres, des alliances inédites,
essentielles et en particulier dans **le cadre de l'Indo-
Pacifique**, qui est une stratégie essentielle pour **l'équilibre
de la planète**, pour laquelle la France a un rôle stratégique
parce que nous l'avons parmi les premiers pensée, déclinée, et
que je crois que **la voie médiane** que nous poursuivons est la
bonne. »

Dans le corpus français, nous pouvons trouver plusieurs
références à l'idée que **la politique est un phénomène naturel**.

L'emploi des termes telles que « **océans** », « ***l'espace*** », « ***sol/air*** », « ***terrain*** », « ***sol européen*** », « ***voie*** », « ***Sahel*** », « ***continent*** », « ***ombre*** », « ***incendies de l'été*** », « ***champs*** », « ***territoires*** », « ***mirage*** », « ***cadre de l'Indo-Pacifique*** », « ***voie médiane*** » ou « ***l'équilibre de la planète*** » dans un contexte politique affirme qu'il était très excellent dans le choix de ses métaphores. D'après ces exemples, le domaine-source du discours présidentiel est les phénomènes de la nature. La politique représente le domaine-cible. Il est bien connu que la caractéristique la plus importante des phénomènes de la nature réside dans les caractéristiques d'instabilité, de transformations soudaines et d'insécurité de la forme du futur. Telles sont les caractéristiques par lesquelles le président veut dessiner la politique dans les exemples précédents.

مُتَافِوْرَة مَوقَافِيَّة : لَاطِوِيقَة عِستَ عُنْ .٤,٥ تِهَاتْرَة

L'idée selon laquelle la politique est un théâtre est bien entendue. Les termes du théâtre sont présents dans notre article puisque certains politiciens ont eu recours à certaines expressions de ce domaine dans leurs propos. Le cinquième élément, dans notre corpus, regroupe des métaphores empruntées au domaine de la scène.

لَاطِوِيقَة اَلْمِصْرِيَّة-أ

Nous pouvons citer les extraits suivants:

(١) « كان لزاما أن نفكر بجدية في المستقبل.. وفي الجمهورية الجديدة.. التي تجسد التطور التاريخي..
لمسيرتنا الوطنية كأمة عظيمة.. آن لها .. أن تستعيد مكانتها المستحقة بين الأمم. »

Trad. : « Il était nécessaire de réfléchir sérieusement à l'avenir et à la Nouvelle République, qui ***incarne le développement***

historique de notre marche nationale, en tant que grande nation, pour retrouver la place qu'elle mérite parmi les nations. »

(٢) « إن أسس وقيم الجمهورية الجديدة.. .. تقوم على أولوية الحفاظ على الوطن وحمائته، ووسط

مشهد دولي وإقليمي، يتزايد تعقيده واضطرابه على نحو غير مسبوق. »

Trad. : « Les fondements et les valeurs de la Nouvelle Républiquereposent sur la priorité de la préservation et de la protection de la patrie, **au milieu d'une scène internationale et régionale**, que sa complexité et ses turbulences augmentent de manière inédite. »

(٣) « أن جميع الأصوات الجادة مسموعة. »

Trad. : « Toutes **les voix sérieuses** sont bien entendues. »

(٤) « ونتقدم أيضا بتحية اعتزاز.. للرئيس البطل.. محمد أنور السادات. »

Trad. : « Nous adressons aujourd'hui un salut de révérence et d'appréciation.... au **héros** le Président Mohamed Anwar Al-Sadat. »

Dans les phrases citées plus haut, le champ lexical du spectacle apparaît dans l'emploi des métaphores de langue théâtrale. À travers l'emploi métaphorique de ces termes, l'émetteur utilise les concepts du théâtre comme un domaine-cible tandis que la politique reste le domaine-source. Dans le premier exemple, la « **تجسد** » métaphore conceptuelle utilisée dans le mot « **incarner** » présente "**le développement historique**" comme une vision. L'orateur a eu recours, d'une façon imagée, à la figure de la personnification pour célébrer la nouvelle République qu'il a instaurée après les événements de juin ٢٠١٣, la décrivant comme l'incarnation de la marche nationale de l'État égyptien. En effet, la

perspective théâtrale développe essentiellement une idée de sens commun (« le monde est une scène »). Dans le deuxième exemple, selon les termes « **au milieu d'une scène internationale et** », le président évoque les enjeux de la **régionale** وسط مشهد دولي وإقليمي scène internationale et leur impact sur l'Égypte. Dans ce contexte, nous remarquons que l'orateur met la lumière sur l'aspect purement extérieur du lieu. Dans le troisième exemple, le terme « **voix** » identifie la métaphore théâtrale avec une **صوات جادة** **sérieuses** image sonore du jeu. Dans la dernière phrase, l'orateur présente le « **héros** » et non pas comme un **بطل** président Al-Sadat comme « **héros** homme politique responsable.

Le discours français–B

Dans le corpus français se trouvent aussi plusieurs métaphores de langue théâtrale selon les extraits suivants:

« Je vous demande donc de me proposer des **scénarios** (١) d'adaptation du ministère d'ici l'été prochain en accordant une attention particulière aux femmes et aux hommes du ministère qui sont le centre de gravité de la transformation à venir. »

« C'est l'« **acte II** » de la professionnalisation, ce choix était le (٢) bon. »

« Et **notre rôle** de nation cadre dans les engagements (٣) opérationnels est à cet égard essentiel. »

« C'est un géant de l'histoire du monde qui aura **un rôle** (٤) déterminant pour notre avenir. »

« Je pense par exemple au SCAF, au MGCS, projets essentiels (٥) sur lequel je me suis engagé dès l'été ٢٠١٧, avec à l'époque la chancelière MERKEL, qui **reconfigurent** les équilibres, qui consolident l'avenir de l'excellence aéronautique et terrestre française. »

Il est clair que les termes auxquels l'émetteur a fait appel dans les exemples énumérés appartiennent bel et bien au domaine du théâtre puisque « **scénarios** », « **acte II** », « **rôle** » et « **reconfigurent** » n'ont rien à voir avec le champ politique. Donc, à première vue, nous avons un rapprochement entre deux domaines qui sont totalement distincts mais en étudiant davantage nos exemples, nous constatons que les émetteurs de ces messages cherchent, par l'emploi de ces métaphores conceptuelles, à augmenter la force persuasive de leur propos.

De toute façon, la métaphore théâtrale apparaît souvent chez les politiciens pour dépeindre la « scène » politique; ce qui n'est pas surprenant étant donné l'importance des jeux, comme au théâtre, dans le discours politique. Donc, les deux discours (égyptien et français) représentent un moyen d'expression crucial du pouvoir politique.

Conclusion

En guise de conclusion, la métaphore est certainement l'une des rares figures qui donnent lieu à un renouvellement permanent des discours qui la prennent pour objet. La métaphore conceptuelle a une présence importante dans le discours des hommes politiques en Égypte et en France compte tenu de leurs affiliations

idéologiques. Étant donné que cet article vise à étudier la nature et la fonction des métaphores conceptuelles comme un outil cognitif et communicatif dans le discours politique de plusieurs points de vue, nous pouvons analyser certains énoncés concernant plusieurs domaines. Ces derniers font référence à plusieurs champs dont les plus importants sont ceux de la guerre, du sport, de l'alliance, des phénomènes naturels et du théâtre.

Nous pouvons conclure, à la lumière de nos exemples, que les discours politiques égyptien et français sont présentés comme imprévisibles, tumultueux et même impitoyables grâce à l'utilisation fréquente de métaphores de guerre. D'autre part, la politique se présente comme un concours entre des adversaires qui doivent respecter certaines règles, la compétitivité est mise en avant à travers ces métaphores, mais aussi des éléments positifs comme le travail d'équipe pour atteindre un objectif commun. Les métaphores les plus fréquemment utilisées après la guerre et le sport sont celles liées à la nature. Elles nous amènent à conclure que l'activité politique est similaire aux phénomènes naturels, ce qui signifie que tout est soumis à des circonstances indépendantes de notre volonté et nous devons nous préparer à tous les accidents et les situations. Les métaphores liées à l'alliance sont utilisées fréquemment. L'activité politique est présentée comme une relation entre deux personnes qui peuvent avoir une signification positive en termes de politiciens sachant dans quelle direction ils ou le pays devraient aller, et surmontant différentes barrières jusqu'à atteindre la destination finale. Enfin, nous avons également rencontré la métaphore théâtrale fondée sur des images familières qui, en plus de minimiser

l'effort cognitif du destinataire, dessinent les situations d'une façon plus positive ou plus négative selon le cas.

En fait, ces cinq types de métaphores occupant la place la plus prépondérante dans les allocutions de deux personnalités politiques égyptien et français car l'affrontement, la concurrence, le partenariat, le défi et le face à face sont des points communs entre ces domaines. Par conséquent, ces expressions métaphoriques constituent des instruments persuasifs importants et reflètent des points de vue concrets. De ce qui précède, nous pouvons résumer la conclusion suivante : les fondements sur lesquels le président égyptien et son homologue français construisent les métaphores utilisées dans leurs textes sont similaires, ce qui signifie qu'il n'y a pas de différence majeure dans les domaines-sources entre le discours politique égyptien et français. Ce qui signifie que l'expression métaphorique du discours politique possède la capacité de se transmettre facilement entre les deux civilisations et cette facilité vient des éléments culturels communs entre l'arabe et français.

Bibliographie

BENVENISTE (Émile), *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard, 1966, p.p. 241-242.

CORDONNIER (Jean-Louis), *Traduction et culture*,

CREDIF/Hatier-Didier, Coll. LAL, 1990.

EDELMAN (Murray), *Pièces et règles du jeu politique*, Seuil, 1991.

(trad.)

Fontanier, (Pierre), *Les figures du discours*. Paris, Flammarion,

1977.

- GAUTHIER (Gilles), « *La métaphore guerrière dans la communication politique* » in *Recherches en Communication*, n°١, p. ١٣١-١٤٧. Louvain, Publications de l'Université de Louvain, ١٩٩٤.
- GINGRAS (Anne- Marie), « *Les métaphores dans le langage politique* » in *Politique et Sociétés*, n°٣٠, p. ١٥٩-١٧١. Montréal, UQAM, SQSP, ١٩٩٦.
- GUILHAUMOU (Jacques), *A propos de l'analyse de discours : les historiens et le « tournant linguistique »*, In: *Langage et société*, n°٦٥, ١٩٩٣, p.٧.
- HASAN (Harith), *La métaphore dans les articles extraits d'hebdomadaires français et consacrés aux deux conflits entre les États-Unis et l'Irak : une étude stylistique et comparative*. Une thèse de l'université PARIS-SORBONNE. Paris, ٢٠١٧.
- HOWE (Nicholas), *Metaphor in Contemporary American Political discourse. Metaphor and Symbolic Activity*, publié en ligne ١٧ Nov ٢٠٠٩ (<https://doi.org/10.1207/s15327868ms.30.2-2>)
- KOLLER (Veronika), « *Missions and Empires: Religious and Political Metaphors in Corporate Discourse* », in MUSOLFF, A., ZINKEN, J. (dir.), *Metaphor and Discourse*, Houndmills, Palgrave Macmillan, ٢٠٠٩, pp. ١١٦-١٣٤.
- LAKOFF (Georges) et JOHNSON (Mark), *Les Métaphores dans la vie quotidienne*, Paris, Minuit, ١٩٨٥.
- WILSON (John), *Political discourse*, *The Handbook of Discourse Analysis*, Deborah Tannen, Heidi E. Hamilton, ٢٠٠٥, ٣٩٨-٤١٥.